

Marion Everink

Frans, tu comprends?

*Complete gids voor
alledaags Frans*

Scriptum



In *Frans, tu comprends?* vind je ...

10 Fransen en Nederlanders
die in **2000** zinnen meer dan
40 gesprekken met elkaar voeren

ruim **500** trefwoorden en **20** thematische
lijstjes om nooit meer om een Frans antwoord
verlegen te zitten

uitleg over **25** grammaticale begrippen
waar je niet omheen kunt en tips om minstens
5 Franse gewoontes beter te begrijpen

	<i>Vooraf</i>	7
1	<i>Even voorstellen</i>	9
2	<i>Praatjes maken</i>	23
3	<i>Vreemde gewoontes</i>	113
4	<i>Survival-Frans</i>	127
5	<i>Regelwijzer</i>	139
6	<i>Zinzoeker</i>	259

Vooraf

Wanneer je in Frankrijk bent, is het handig te weten hoe je vraagt ‘waar is het station?’ of dat *l’addition s’il vous plaît* betekent ‘de rekening graag’. Daarvoor bestaan al de nodige taalgidsen, er nog eentje aan toe te voegen is niet de bedoeling van dit boek. We leven in het tijdperk van smartphone en tablet en zijn continu online, in binnen- en buitenland. Dus is het ook geen probleem om snel concrete woorden zoals ‘appelmoes’, ‘tuinslang’ of ‘wattenstaafjes’ op te zoeken. Over dat soort woorden gaat het hier dus ook niet. Maar waarover dan wel?

Het idee voor dit boek is begonnen doordat Nederlanders in mijn omgeving tegen me zeiden dat ze graag van die simpele alledaagse zinnestjes in het Frans zouden willen kunnen zeggen, zoals ‘zal ik je jas aannemen’, ‘wat vervelend zeg’ of ‘je kunt me nog meer vertellen’. Het zijn vaak uitdrukkingen die niet een twee drie letterlijk te vertalen zijn en je bent er niet met het opzoeken van ‘jas’, ‘vervelend’ of ‘vertellen’. Deze dagelijkse, praktische taal is in feite een gebied vol voetangels en klemmen.

Te proberen dit gevaarlijke terrein toegankelijker te maken voor Nederlanders met een beetje basiskennis Frans, leek me een nieuwe uitdaging, na mijn vorige boeken *Meer sjans met Frans*, *Da’s nou Frans* en *Ratjetoe*.

Nadat ik maandenlang in een dik schrift allerlei naar mijn mening nuttige woorden en uitdrukkingen had zitten noteren, was de grote vraag hoe ik daar een boek van kon maken. Een verzameling losse zinnen was niet

wat ik voor ogen had, het leek me niet erg inspirerend om te lezen. Zo ben ik toen op het idee gekomen, er een verhaal van te maken, met realistische personages: Nederlanders en Fransen die van alles met elkaar meemaken. Het zijn Tom en Carolien geworden, een jong en ambitieus Nederlands stel in de Dordogne, met hun vrienden Emma en Téo, hun burens en vele anderen. Je kunt kennis met ze maken in **Even voorstellen** en ‘meeluisteren’ met hun gesprekken met elkaar (het zijn er 42) in **Praatjes maken**. Ga mee met Tom naar de volleybalclub en help een jurk uitzoeken voor Carolien. Leef mee met het wel en wee van hun vrienden, burens en collega’s. Deel het verdriet van Christophe wiens relatie is stukgelopen, lach om Henk die het wijnpak niet open krijgt, erger je aan Bernard die niets moet hebben van Hollandse burens en leer intussen hoe het echte Frans gesproken wordt. Elke gelijkenis met bestaande personen of situaties berust overigens op louter toeval.

In **Vreemde gewoontes** gaat het over de geheimen van Franse sociale omgangsvormen als *la bise*, tutoyeren of beleefdheidsformules. Want een *faux pas* is snel gemaakt! **Survival-Frans** bestaat uit Top 10 of 15 uitdrukkingen (Frans-Nederlands). Zo heb je kant-en-klare, direct toepasbare uitdrukkingen bij de hand voor elke gelegenheid. Steeds wordt verwezen naar de pagina's met de vindplaatsen in **Even voorstellen** en **Praatjes maken**. Deze favorieten-lijstjes bieden ook een andere invalshoek om grip te krijgen op al dat onbekende Frans.

Hoewel onze vrienden geen discussies van hoog niveau voeren, komen er toch zinsconstructies voor, die nadere uitleg behoeven. Denk maar aan de gebruikte tijden, de plaats van het bijvoeglijk naamwoord of voorzetsels. Bovendien is het niet altijd nuttig om zinnen uit je hoofd te leren. Het is goed om de regels te kennen en zelf zinnen te kunnen maken. Daarom is er de **Regelwijzer**, met uitleg over de basisregels van de Franse grammatica. De vele voorbeeldzinnen komen uit **Even voorstellen** en **Praatjes maken**, zodat je altijd een concrete toepassing voor een bepaalde regel bij de hand hebt.

Door middel van het uitgebreide trefwoordenregister op het eind van het boek, de **Zinzoeker**, kun je gemakkelijk zinnen terugvinden. Het is een essentieel onderdeel van *Frans, tu comprends?*, omdat het de plaats is waar je meerdere betekenissen van een bepaald Nederlands woord bij elkaar vindt. Kijk je bijvoorbeeld onder 'opscheppen', dan zie je Franse voorbeeldzinnen (verwijzend naar de pagina's met de vindplaatsen in **Even voorstellen** en **Praatjes maken**) voor 'eten op een bord scheppen', maar ook voor 'jezelf heel geweldig vinden'.

Alle delen van *Frans, tu comprends?* staan in verbinding met elkaar. Zo kun je taalmoeilijkheden vanuit verschillende invalshoeken 'tackelen'. *Frans, tu comprends?* is in de eerste plaats bedoeld voor Nederlanders, die al redelijk thuis zijn in het Frans: je woont in Frankrijk of komt er regelmatig en je hebt behoefte aan 'een stap verder'. Maar dat wil niet zeggen, dat beginners in het Frans niets zouden hebben aan dit boek. Er staan veel eenvoudige zinnen in, die je ook met weinig voorkennis kunt gebruiken en begrijpen. Ik zie ook nut van dit boek voor studenten Frans en (aankomende) vertalers. Voor leraren Frans is *Frans, tu comprends?* een bron van voorbeelden om hun lesmateriaal te verlevendigen of ondersteunen. Eigenlijk is *Frans, tu comprends?* interessant voor iedereen die met Fransen en hun prachtige maar lastige taal te maken heeft.

Dit boek is gebaseerd op mijn ervaringen gedurende de bijna 20 jaar dat ik nu in Frankrijk woon en intensief met het Frans bezig ben, zowel privé als professioneel. Het is mijn persoonlijke selectie en interpretatie en zelf zul je sommige zaken misschien anders zien. Ik sta uiteraard altijd open voor je commentaar en suggesties voor aanvullingen of verbeteringen.

Bonne lecture!

Marion Everink
www.marioneverink.eu



Nieuw!

Volg me nu ook op Instagram: [marion_everink](https://www.instagram.com/marion_everink)

1

Even voorstellen

The background is a solid blue color with a repeating pattern of stylized, hand-drawn faces in a lighter blue shade. The faces have various expressions and hairstyles, some with long hair, some with short hair, and some with glasses. They are arranged in a grid-like pattern, with some faces partially cut off by the edges of the page.

Maak in **Even voorstellen** kennis met Tom en Carolien, Sylviane, Alain, Marie-Laurence en alle andere Nederlanders en Fransen die een rol spelen in dit boek. Het is handig dit deel eerst te lezen, voordat je met de dialogen in **Praatjes maken** begint.

Zo heb je een beetje een idee waar het over gaat.

De vetgedrukte Nederlandse woorden kun je terugvinden in de **Zinzoeker** achterin dit boek, met de betreffende pagina als vindplaats. De rood gemarkeerde Franse woorden worden onder aan de pagina toegelicht.

Ha! Ik ben Tom, een Hollandse jongen die besloten heeft om in Frankrijk te gaan wonen.



Tom

Salut! Je suis Tom, un mec hollandais qui a décidé de s'installer en France.

Kortgeleden zijn mijn vriendin Carolien en ik naar Lacardon verhuisd, in the middle of nowhere in de Dordogne. Lacardon is niet ver van Tygres (de grote stad) en Poussières, een pittoresk dorpje, maar **veel** te toeristisch naar mijn **smaak**. Ik verdien mijn brood met **klussen**. Daar ben ik **vrij** sterk in, **al zeg ik het zelf**. Momenteel ben ik **behoorlijk druk** met het restaureren van de **oude** boerderij die we gekocht hebben. **Gelukkig** dat mijn vriendin een **goeie** baan heeft in de marketing. **Hoe** **moesten** we **anders** rondkomen? Mijn **grootste** hobby is volleyballen. Ik heb een **leuke** club **gevonden hier**. Het niveau is niet om over naar huis te schrijven, maar we **hebben ontzettend veel lol** met de **jongens**. **Genoeg gekletst!** **Laat** ik in beweging **komen**, ik **moet** aan het **werk!** Ik **moet dringend** een paar dode bomen **kappen**.

Récemment, ma copine Carolien et moi, nous avons déménagé à Lacardon, un coin perdu en pleine campagne de Dordogne. Ce n'est pas loin de la grande ville de Tygres et de Poussières, village pittoresque, mais beaucoup trop touristique à mon goût.

Pour gagner ma vie, je propose des services de bricolage. Je suis assez fort en ça, sans vouloir me vanter. Pour le moment, je suis très occupé à restaurer l'ancienne ferme qu'on a achetée. Heureusement que ma copine a un bon job dans la mercatique. Sinon comment s'en sortir financièrement?

Mon loisir préféré, c'est le volley. J'ai trouvé un club sympa ici. Le niveau est moyen, mais on s'amuse comme des fous avec les potes. Assez parlé! Faut que je me bouge, au boulot! Je dois couper quelques arbres morts en urgence.

Proposer Letterlijk 'een voorstel doen'. Het is een veelgebruikte manier voor personen en bedrijven om hun diensten aan te bieden.

La mercatique De officiële Franse term voor 'marketing'. Dat laatste hoor je overigens even vaak.

Le volley De Fransen spreken dit uit als [wollè] en zonder 'ball' erachter.

*Hai, ik ben Carolien, ik ben
Nederlandse, net als mijn
vriend Tom.*



Carolien

*Coucou, je m'appelle Carolien,
je suis Hollandaise, comme
mon copain Tom.*

Ik **vind** het **geweldig** om in Frankrijk te **wonen**!
Ik **probeer hier** een Nederlandse franchise **op** te **zetten**, samen met Sylviane. Ze is de ideale partner in business en tegelijkertijd een **goede** vriendin. Ze is intelligent en een **harde** werker, dat is **al heel wat**.
Ze is **ook erg grappig** en ze windt er geen doekjes om, **net als** de Nederlanders, **zeg maar**. **Binnenkort** is het moment om de resultaten van ons markt-onderzoek te presenteren aan de directie in Schiedam. **Help**, ik heb **niets** om **aan** te **trekken**!
Ik ben een **echte** Foodie en **hou wel** van een **lekker** wijntje. **Oké**, ik ben een **beetje** mollig, **maar daar zit** ik niet mee. Het is **moeilijk** om gewicht te verliezen en **bovendien** ben ik **helemaal** niet sportief. Ik ben een **beetje lui als** het lichamelijke inspanning **betreft**. Het **kan** me **niets schelen**.
Tom en ik hebben geen kinderen, wie **weet**, op een **dag ... Maar** we hebben **wel** een hond. Ze heet Loulou en ze **komt** uit het asiel. Het is een jonge hond. Ze **doet allemaal** ondeugende **dingen**. **Waar zit** ze trouwens? **Wat voert** ze **nou weer uit**? **Sorry**, ik **moet** haar **gaan** zoeken. Loulou, **waar** ben je?!

J'adore vivre en France! J'essaie de monter une franchise hollandaise ici, ensemble avec Sylviane. Elle est une associée idéale et en même temps une bonne amie. Elle est intelligente et bosseuse, c'est déjà pas mal. Elle est très rigolote aussi et elle ne mâche pas ses mots, tout comme les Hollandais quoi. Bientôt ce sera le moment d'aller présenter les résultats de notre étude de marché à la direction à Schiedam.
Au secours, je n'ai rien à me mettre!
Je suis une vraie Foodie et j'aime le bon vin. D'accord, je suis un peu ronde, mais je m'en fous. C'est difficile de perdre du poids et je ne suis pas du tout sportive, en plus. Je suis un peu paresseuse concernant l'effort physique. Tant pis.
Tom et moi, nous n'avons pas d'enfants, qui sait, un jour ... Par contre, on a un chien. Elle s'appelle Loulou et on l'a adoptée à la SPA. Elle est jeune. Elle fait plein de bêtises. D'ailleurs, où est-elle? Qu'est-ce qu'elle fout cette fois? Excusez-moi, je dois aller la chercher. Loulou, où es-tu?!

Un(e) associé(e) Meestal gebruikt in een zakelijke omgeving, anders ook *un partenaire*.

Être bosseur Betekent dat je van *bosser* (omgangstaal voor 'werken') houdt, gaat het om een vrouw dan wordt *bosseur* → *bosseuse*.

Rigolote Is de vrouwelijke vorm van *rigolo* – grappig.

La SPA Staat voor *la Société Protectrice des Animaux* en komt min of meer overeen met wat wij het dierenasiel noemen.

2

Praatjes maken



Hiervoor in **Even voorstellen** heb je kennis kunnen maken met de hoofdpersonen in *Frans, tu comprends?* Het is belangrijk dat eerst te doen, zodat je de rode draad van het verhaal een beetje kent.

Praatjes maken is de kern van het boek en alle andere delen zijn erop gebaseerd. Tom, Carolien, Emma, Téo, Sylviane en de anderen voeren hier korte gesprekken met elkaar over van alles en nog wat. De praatjes zijn naar thema ingedeeld, met Ontmoetingen als eerste en Tijd om te gaan als tiende en laatste thema. Je kunt eruit pikken, wat voor jou nuttig is. Komen je Franse kennissen op bezoek en wil je wat kant-en-klare uitdrukkingen oefenen over huis en tuin, kijk dan onder Huis-, tuin- en burenerhalen. Wil je vertellen wat je allemaal hebt beleefd in het Franse verkeer, kijk dan onder Wel en wee onderweg, enzovoort.

Het is een grove indeling, want ook in de andere dialogen vind je hier en daar iets over huis, tuin of verkeer.

De thematische aanpak van **Praatjes maken** betekent wel dat de gesprekken niet chronologisch zijn. Heb je alle praatjes gelezen, dan vallen de puzzelstukjes op hun plaats en zie je dat de fragmenten een verhaal vormen. Maar het verhaal is uiteindelijk niet het doel van *Frans, tu comprends?* natuurlijk en op deze manier kun je gemakkelijk op thema terugzoeken. Hiernaast een overzicht van de 'praatjes'.

Misschien constateer je dat je een bepaald thema mist in het overzicht. Bedenk dan dat *Frans, tu comprends?* niet zozeer gaat over conversatiethema's, maar over conversatieformules, waarin we onze zinnen vaak verpakken. Die zijn universeel toepasbaar, in wat voor situatie je je ook bevindt. Uiteraard is het onmogelijk om al die formules in kaart te brengen. Maar met de ruime selectie in dit boek kun je een heel eind komen.

Elke dialoog is in het Frans en het Nederlands, dus ook Henk (Nederlander) krijgt zijn Franse versie van het verhaal en omgekeerd kun je lezen wat bijvoorbeeld Emma (Française) in het Nederlands gezegd zou hebben. Alle

vetgedrukte woorden kun je terugvinden in de **Zinzoeker** (Nederlands-Frans). Ik raad je aan daar regelmatig in te neuzen. Je vindt er alternatieven om hetzelfde te zeggen en je leert er over Franse vertalingen van een Nederlands woord dat niet steeds hetzelfde betekent (bijvoorbeeld 'aardig', 'passen' of 'zitten'). De nummers in de **Zinzoeker** verwijzen naar de pagina's met de vindplaatsen van het woord in **Even Voorstellen** en **Praatjes maken**.

Uiteraard zijn niet alleen de vetgedrukte woorden interessant. Wanneer je de gesprekken aandachtig doorleest, kun je je woordenschat behoorlijk verbeteren.

1 Ontmoetingen

- Daar zijn we dan! 27
- Konden jullie het gemakkelijk vinden? 29
- Hé, wat een verrassing! 31
- Sorry dat ik zo laat ben 33
- Mag ik je voorstellen? 35

2 Huis-, tuin- en burenerhalen

- We hebben het hier bijzonder naar onze zin 37
- Zal ik jullie het huis laten zien? 39
- We vielen meteen voor het grote terrein 41
- Hij is een heel apart type 43

3 Zorgen voor de inwendige mens

- Ga lekker zitten, jongens! 45
- Kan ik je misschien ergens mee helpen? 47
- We kunnen aan tafel, luitjes! 49
- Hun huiswijn is niet te drinken! 51

4 Er is van alles te koop

- Heb je het prijskaartje gezien? 53
- Die ouwe troep! 55
- Ik kom zo bij u 57
- Hebt u voorkeur voor een bepaald merk? 59
- Kan ik mijn geld terugkrijgen? 61

5 Hoe kom je eraan en wat doe je ermee?

- Dit type wordt niet meer gemaakt 63
- Het is heel fijn porselein 65
- Ik krijg dit ding niet open! 67
- Ik pak hem wel even voor je 69
- Hij is vast op de camping blijven liggen 71

6 Je werkt samen, of niet

- Wie denkt ie wel niet dat ie is? 73
- Ik wist wel dat ik op je kon rekenen! 75
- Dankzij jou zijn we gered! 77
- Blijf lopen tot het einde, we doen het samen! 79

7 Vrienden en hun ups en downs

- Dat had ik nooit van haar gedacht 81
- Je neemt onnodige risico's 83
- Ik had het niet gepikt 85
- Hoe het ook zij, ik laat je niet vallen 87

8 Wel en wee onderweg

- Volgens de navigatie moeten we hier links 89
- Die heeft haast! 91
- Volgens mij is ie total loss 93
- Zet ons hier maar af 95

9 Er even tussenuit

- We hebben ons geen moment verveeld 97
- Hé, zijn jullie al terug? 99
- Het is een schattig dorpje 101
- Hebben jullie een fijne dag gehad? 103

10 Tijd om te gaan

- We moeten nodig gaan 105
- Zullen we een nieuwe afspraak maken? 107
- Ik zal je even uitlaten 109
- We zullen jullie erg missen 111

1 • ONTMOETINGEN

Daar zijn we dan!

Tom en Alain zijn samen naar de ledenvergadering van de volleybalclub gereden. Het is flink druk, vanwege de voorbereiding van het toernooi. Jean-Daniel is weer terug van vakantie.

*Wist je dat?
Tu savais ça?*

Hallo Het Nederlandse ‘hallo’ is niet *allô*. Fransen zeggen dat alleen als ze de telefoon opnemen. Zie ook p. 83 en p. 93 en **Vreemde gewoontes**. Hier is ‘hallo’ vertaald met het informele *salut*, maar *bonjour* is ook prima. Dat is een neutrale manier van groeten, geschikt voor alle gelegenheden.

Les gars Uitspreken als [gaa], zonder de *r* en de *s*, met een *g* zoals in Gordon.

Monde Ken je als ‘de wereld’. Maar wordt ook veel gebruikt in uitdrukkingen als deze: *tout le monde* – iedereen, *grand monde* – veel mensen of *pas grand monde* – niet veel mensen.

Toi In het verenigingsleven tutoyeer je elkaar heel snel, ook al ken je elkaar eigenlijk slecht. Zie ook **Vreemde gewoontes**.



Tom

Hallo, jongens. Daar zijn we dan! Zo, volle bak! Is iedereen speciaal voor het toernooi gekomen?

Salut, les gars. Nous voilà ! Ça alors, c'est plein à craquer ! Tout le monde est venu spécialement pour le tournoi ?

Hé Jean-Daniel, ben jij er ook? Geweldig, zoveel mensen! Veel meer dan anders, daar ben ik zeer over te spreken.

Tiens, Jean-Daniel, tu es là aussi? C'est formidable, tant de monde ! Beaucoup plus que d'habitude, c'est très satisfaisant.

Er zijn verschillende leden die ik niet ken.

Il y a plusieurs membres que je ne connais pas.

Dat is goed. Heel graag! Is dat stelletje macho's van ons team er al? Of zijn we de laatsten?

D'accord. Bien volontiers ! Cette bande de machos de notre équipe est déjà arrivée? Ou est-ce qu'on est les derniers?

Goed je te zien! Alles wel?

Ça fait plaisir de te voir ! Tout va bien ?

Ook goed, dank je. Lang niet gezien!

Moi aussi, merci. Ça fait longtemps qu'on ne s'est pas vu !

Je ziet er goed uit!

Tu as l'air bien en forme !

Heb je het leuk gehad? Was het mooi weer?

Tu t'es bien amusé ? Il faisait beau temps ?

Da's fijn! Het gaat beginnen! We moeten aan de bak!

C'est bien ! Ça va commencer ! Au boulot !

Dat komt me helaas niet uit. Da's balen, ik moet eerder weg, dat is het punt.

Ça ne m'arrange pas, désolé. Zut, je dois partir en avance, c'est ça le problème.



Jean-Daniel

Ha Tom! Hier is nog een plaats vrij! Die heb ik met veel moeite voor je vastgehouden.

Bonjour Tom ! Ici il y a encore une place libre ! Je l'ai gardée pour toi avec beaucoup de mal.

Ja, goed hè? Het is bijzonder druk vanavond. Wel 50 man, zo te zien. Alles gaat goed komen!

Oui, c'est super, hein? Il y a grand monde ce soir. 50 personnes facilement, il me semble. Tout va rentrer dans l'ordre !

Ik zal je aan ze voorstellen straks.

Je te les présenterai tout à l'heure.

Ik geloof van wel. De anderen zitten daar, achterin. Je mag best bij hen gaan zitten, hoor.

Je crois que oui. Les autres sont assis là-bas, au fond. N'hésite pas à te mettre avec eux, si tu veux.

Ja hoor, prima, en jij?

Oui, très bien, et toi ?

Inderdaad, wanneer was de laatste keer? Drie weken geleden of zo?

En effet, c'était quand la dernière fois ? Il y a trois semaines, quelque chose comme ça

Bedankt. Ik ben pas terug van vakantie.

Merci. Je suis à peine rentré de vacances.

Nou en of! Eén flinke regenbui, dat is alles. We hebben behoorlijk geluk gehad.

Pour sûr ! Une seule bonne averse, c'est tout. On a été assez chanceux.

Het was geweldig! We hebben genoten! Ik vertel het je wel aan het eind, oké?

C'était magnifique ! On s'est régalé ! Je te raconte ça à la fin, d'accord ?

Ik hoor het al, jammer dan. Een andere keer, wanneer het je beter past, wip ik weleens aan.

J'ai compris, tant pis. Une autre fois, quand ça t'arrange mieux, je viendrai dire coucou.

1 • ONTMOETINGEN

*Konden jullie het
gemakkelijk vinden?*

Emma en Téo komen voor het eerst op bezoek bij Tom en Carolien. Ze hadden moeite het te vinden, ondanks navigatie en routebeschrijving.

*Wist je dat?
Tu savais ça?*

T'inquiète Een echt modewoord! Letterlijk: maak je ongerust, maar het tegenovergestelde is bedoeld: maak je niet ongerust, maakt niet uit.

Navigatie Ons 'navigatie(systeem)' heet in Frankrijk *le GPS*-Global Positioning System, een Engelse term, maar dat zullen niet veel Fransen zich realiseren.

Jeter l'éponge *Une éponge* is een spons of handdoek. Wij kennen deze veelgehoorde uitdrukking, afkomstig uit de bokssport, ook: de handdoek (in de ring) gooien, als teken dat je opgeeft.

App De Fransen zeggen *une appli* [applie].

Vet Hier als modewoord gebruikt, niet letterlijk. In het Frans dus ook niet letterlijk proberen te vertalen met *gras*. Hier vertaald met *beau*, dat in de vrouwelijke vorm in *belle* verandert (zie de **Regelwijzer** onder **16 Bijvoeglijk Naamwoord**).



Tom Carolien

Dag luitjes. Welkom! Goed jullie te zien. Loulou, nu is het afgelopen!

Bonjour les amis. Bienvenue! Ça fait plaisir de vous voir. Loulou, ça suffit maintenant!

Geen punt! Konden jullie het gemakkelijk vinden met onze routebeschrijving? Er is niets vervelender dan in het rond te rijden.

T'inquiète! Vous avez trouvé facilement grâce à nos directions? Il n'y a rien de plus embêtant que de tourner en rond.

Dat dacht ik wel. Dat is ons ook heel wat keren gebeurd in het begin. We wonen een beetje achteraf.

Je m'en doutais. Ça nous est arrivé aussi pas mal de fois au début. Nous habitons dans un lieu un peu isolé.

Verdomme zeg, dat spijt me! Jullie zijn niet de enigen die er moeite mee hebben.

Mon Dieu, je suis désolé! Vous n'êtes pas les seuls à avoir du mal.

Ja, ik weet het. Het wil weleens verschillen, afhankelijk van het merk. Toch is het over het algemeen geen probleem.

Oui, je sais. Cela peut varier, en fonction de la marque. Pourtant, en général ça ne pose pas de problème.

Hebben jullie geen Waro op je mobiel? Het werkt geweldig! En het kost niets!

Vous n'avez pas Oniva sur le portable? Ça marche impeccable! Et c'est gratuit!

Als je het eenmaal weet is het makkelijk.

Une fois qu'on le sait, c'est facile.

Vertel mij wat! Bovendien is het hier slecht gesteld met de wegen. We hebben er iedere dag mee te maken! Voor ons is het normaal.

Ne m'en parle pas! En plus, ici les chemins sont dans un mauvais état. On a affaire à ça chaque jour. Pour nous c'est normal.

Dat is een vette bak zeg, nieuw?

Dis, c'est une belle caisse, elle est neuve?



Emma Téo

Hèhè, daar zijn we dan! Blij dat we er zijn! Sorry, we zijn een beetje verlaat.

Ouf, nous voilà! On est content d'être là! Désolé, nous sommes un peu en retard.

Het was een goed eind verder dan we dachten. En op het laatst zijn we totaal verdwaald. Kortom, flink balen!

C'était beaucoup plus loin qu'on ne pensait. Et à la fin on s'est complètement perdu. Bref, c'était bien chiant!

Het was een ramp, eerlijk gezegd. We stonden op het punt jullie te bellen, maar ten slotte hebben we het toch gevonden.

C'était galère, pour te dire la vérité. On était sur le point de vous appeler, mais on a fini par le trouver.

Jullie adres staat jammer genoeg slecht aangegeven in de navigatie.

Malheureusement votre adresse est mal indiquée dans le GPS.

Het was ongelofelijk moeilijk iemand te vinden aan wie we het konden vragen. We hadden het bijna opgegeven.

C'était hyper dur de trouver quelqu'un à qui on pouvait demander. On a failli jeter l'éponge.

Laatst sprak iemand anders er ook over. Ik weet niet meer wie. Ik ga er werk van maken, reken maar!

Récemment, quelqu'un d'autre en a parlé aussi. Je ne me rappelle plus qui c'était. Je m'en occuperai, ça c'est sûr

Vooral het laatste stuk was lastig. Ik wou dat ik die app had gehad.

Le dernier bout, surtout, était pénible. Si seulement j'avais eu cette appli.

Maakt niet uit. We zijn er, dat is het belangrijkste. Eind goed, al goed! Hèhè, even bijkomen! Ik stort in!

Pas de souci. On y est, c'est le principal. Tout est bien qui finit bien! Pff, je souffle! Je suis au bout du rouleau!

Zo goed als, hij heeft weinig gelopen.

Quasiment, elle a peu roulé.

3

Vreemde gewoontes

Wil je je in Frankrijk thuis voelen, dan is het niet alleen belangrijk de taal redelijk te spreken, maar het is ook goed om op de hoogte te zijn van een aantal typisch Franse gewoontes in de sociale omgang. Je aanpassen aan deze ‘vreemde gewoontes’ is essentieel om goed te integreren en je meer thuis te voelen: *When in France, do as the French do...*

De volgende thema's zorgen vaak voor verbazing, verwarring en misverstanden tussen Fransen en buitenlanders. Ik ga proberen de geheimen ervan voor je te ontrafelen en geef je praktische tips om er nooit meer naast te zitten.

Thema's

- Tutoyeren
- *La bise*
- Andere begroetings- en afscheidsrituelen
- Etenstijd
- Op bezoek komen
- *C'est le ton qui fait la musique*

Tutoyeren

Elke Nederlander in Frankrijk valt het direct op: de Fransen zijn heel formeel in de omgang. Overal word je met ‘u’ aangesproken: in winkels en restaurants of wanneer je een praatje maakt met iemand. Ook wanneer je denkt dat je iemand beter kent, blijft hij of zij maar *vous* tegen je zeggen. Zelfs wanneer jij gewoon *tu* terugzegt! Het kwartje lijkt niet te vallen. Hoe komt het toch dat de Fransen die afstand graag bewaren? Het antwoord daarop is niet zo gemakkelijk te geven. Wel of niet tutoyeren is een van de grote sociale omgangsvraagstukken, niet alleen voor buitenlanders, maar ook voor de Fransen zelf. Hierna een paar regeltjes die je wat houvast kunnen geven.

RESPECT

Vousvoyeren is een uiting van respect, vanwege leeftijdsverschil, sociale positie of hiërarchie. Je moet het dus positief zien, Fransen vousvoyeren niet om arrogant over te komen. Vousvoyeren sluit niet uit dat er een heel hartelijke, bijna vriendschappelijke, relatie bestaat. Bijna, want echte vrienden ben je natuurlijk niet, wanneer je elkaar vousvoyoert. Omgekeerd is het overigens zo, dat je elkaar kunt tutoyeren, zonder vrienden te zijn, zie hierna.

Mijn man en ik hebben bijvoorbeeld een goede verstandhouding met onze buurman (gelukkig heet hij geen Bernard), een zeer vriendelijke man van rond de zeventig. Onze burenl relatie met hem is ronduit hartelijk, we eten weleens samen en regelmatig komt hij een glaasje rosé drinken. Maar tutoyeren, dat is niet aan de orde. In dit geval komt het naar mijn idee omdat oudere mensen

4

Survival Frans



Survival-Frans bestaat uit 17 Frans-Nederlandse Top 10 of Top 15's met woorden en uitdrukkingen die iedere dag van pas komen. De vindplaatsen verwijzen naar de desbetreffende pagina('s) in **Even voorstellen** of **Praatjes maken**. Ook wanneer je geen tijd (of zin) hebt om alle details van **Frans, tu comprends?** te lezen, kunnen deze lijstjes je helpen om te 'overleven' in je communicatie met de Fransen. Tussen de thema's hieronder vind je vast wel iets dat voor jou bruikbaar is.

Top 10

'Hier kom je niet omheen'-Frans

p. 129

Top 10

'Daar word ik blij van'-Frans

p. 129

Top 10

'Ik ben het er mee eens'-Frans

p. 130

Top 10

'Waanzinnig'-Frans

p. 130

Top 10

'Wat maakt het uit'-Frans

p. 131

Top 10

'Dat geloof je toch niet'-Frans

p. 131

Top 10

'Ik heb er genoeg van'-Frans

p. 132

Top 15

Frans voor alledag 1'

p. 132

Top 15

Frans voor alledag 2'

p. 133

Top 10

'Jakkes'-Frans (softe grove taal)

p. 133

Top 10

'Vonder op'-Frans (matig grove taal)

p. 134

Top 10

'Shit'-Frans (grove taal)

p. 134

Top 10

Frans 'om erbij te horen'

p. 135

Top 15

Frans 'om indruk te maken'

p. 135

Top 15

Spreekwoorden en gezegden

p. 136

Top 10

'Bonjour'-Frans

p. 136

Top 15

'Au revoir'-Frans

p. 137

Top 10 'Hier kom je niet omheen'-Frans

1	T'inquiète	maak je niet druk, maak je geen zorgen, wees maar gerust, het geeft niet, het maakt niet uit, hoeft niet hoor, ja hoor, nee hoor	31, 45, 47, 89, 95, 107, 109
2	Par contre	maar, alleen, wel	11, 12, 20, 39, 41, 49, 57, 73, 89, 103
3	(C'est) n'importe quoi	dat is onzin, grote flauwekul, zomaar wat, dat slaat nergens op	16, 53, 61, 73, 77, 79
4	Ça n'a rien à voir	dat is absoluut niet hetzelfde, dat is heel iets anders,	15, 39, 55
5	Je suis débordé	ik kom om in het werk	73
6	Ça craint	goed shit, afschuwelijk	81, 99
7	J'ai la flemme	ik heb er geen zin in	79
8	Je suis claqué/ je suis crevé	ik ben kapot, ik stort in	51, 103
9	Tant pis	het kan me niets schelen, wat zou het, jammer dan, dat is dan pech, het geeft niet	12, 27, 31, 37, 47, 69
10	Franchement	echt, ik meen het, wees nou eerlijk	15, 55, 67, 85

Top 10 'Daar word ik blij van'-Frans

1	C'est génial !	geweldig, te gek	69, 75, 95, 97, 103
2	Nickel !	perfect	37, 97, 111
3	Super !	geweldig, fijn	75, 87
4	Ça fait du bien	daar knap je van op, dat doet je goed	22, 97
5	Ça fait plaisir	dat is fijn, dat is goed te horen, dat is leuk, daar ben ik blij om	31, 49
6	C'est sympa	leuk, gezellig	65, 69, 97
7	Impec(cable) !	geweldig, precies goed, top, perfect	29, 49, 63
8	Trop bien !	leuk, gezellig	111
9	J'adore !	geweldig, helemaal te gek	12, 63
10	Bravo !	goed zo, goed gedaan, petje af	77

5

Regelwijzer

Wanneer je je meer bewust bent van je eigen taal, is het gemakkelijker om een vreemde taal onder de knie te krijgen. Weet je in het Nederlands waar je grammaticaal mee bezig bent, dan helpt dit om je in het Frans correct uit te drukken. Ik zal een voorbeeld geven. In het Nederlands zien we meestal geen verschil tussen een bijvoeglijk naamwoord en een bijwoord. ‘Gemakkelijk’ kan beide zijn, én bijvoeglijk naamwoord (hieronder in de eerste zin) én bijwoord (in de tweede zin).

- Als je het eenmaal weet is het gemakkelijk.
Une fois qu'on le sait, c'est facile.
- Konden jullie het gemakkelijk vinden?
Vous avez trouvé facilement?

Dat is dan mooi meegenomen, zul je zeggen. Behalve dat dit in het Frans anders werkt. Zoals je ziet is er een duidelijk verschil tussen beide woordsoorten: *facile* → *facilement*.

De grammatica in deze **Regelwijzer** is beschreven vanuit de praktijk en de vele voorbeelden komen rechtstreeks uit **Even voorstellen** en **Praatjes maken** (de nummers verwijzen naar de pagina's). Zo heb je steeds concreet bruikbaar materiaal bij de hand en kun je terugbladeren om de context te zien. Dat helpt om alles beter te onthouden.

In de **Regelwijzer** komen alle grammaticale begrippen aan de orde, waar je op z'n minst iets van zou moeten

weten. Dat zijn er 25. Ik heb me beperkt tot het noodzakelijkste en ben verre van volledig geweest. Over elk onderdeel is veel meer te zeggen. Ben je nieuwsgierig geworden of blijven vragen onbeantwoord, kijk dan eens op een goede internetsite of koop een Frans grammatica-boek, bijvoorbeeld uit de Bescherelle-serie.

Ik heb de 25 begrippen in vijf thema's verdeeld: de zin, het werkwoord, het zelfstandig naamwoord, de trappen van vergelijking en de uitspraak. Je kunt deze thema's zien als planeten, waar satellieten in een baan omheendraaien. De satellieten zijn onderwerpen die onlosmakelijk bij de betreffende planeet horen. Wanneer je bijvoorbeeld het Franse werkwoord beter wilt leren toepassen, is het onvermijdelijk je ook te verdiepen in het persoonlijk voornaamwoord. Hoe wil je anders een werkwoord goed vervoegen? Bestudeer je het zelfstandig naamwoord, dan kom je niet om lidwoorden, bezittelijke of aanwijzende voornaamwoorden heen, want zij zijn daar direct mee verbonden: *maison* zegt niet veel, maar *la*, *ma* of *cette maison* wel.

Met deze 'planetaire' benadering hoop ik de niet altijd eenvoudige Franse grammatica beter benaderbaar te maken. Helaas zijn verwijzingen niet te vermijden, want alles hangt met alles samen. Daarom loopt de paragraafnummering door van begin tot eind (1 tot 25), wat het zoeken vergemakkelijkt. Zoals je in het overzicht hier naast ziet hebben sommige planeten meer satellieten dan andere.

Ik heb de Nederlandse benadering van de grammatica gevolgd, de Franse is in veel opzichten anders. In de Nederlandse bronnen die ik heb bestudeerd bij het schrijven heb ik gemerkt dat niet iedereen dezelfde terminologie gebruikt (bijvoorbeeld als het gaat om het benoemen van woordsoorten). In dit praktische boek heb ik je niet willen vermoeien met definitiekwesties.

Ik heb de indeling gekozen die mij het meest pragmatisch leek.

Het is niet nodig om bij het begin te beginnen. Je kunt ook alleen het deel lezen waar je behoefte aan hebt. Wel is het handig om van tevoren de **Verklarende woordenlijst van grammaticale termen** (hierna) door te lezen voor een globaal houvast.

Rond de zin



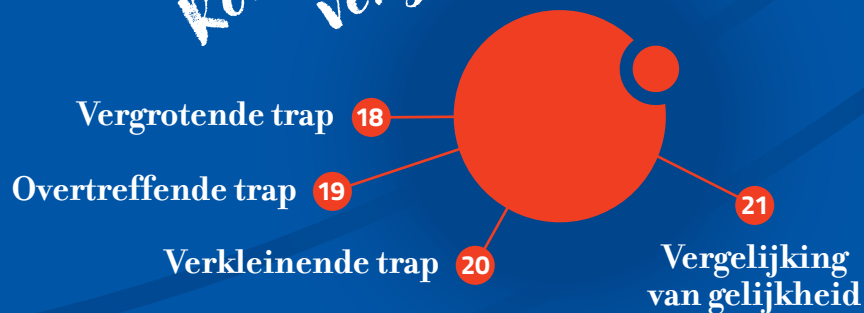
Rond het zelfstandig naamwoord



Rond het werkwoord



Rond de trappen van vergelijking



Rond de uitspraak





*Wat heb ik eraan?
A quoi ça me sert?*

Een zelfstandig naamwoord duidt een persoon, object of idee aan (*femme, voiture, bonheur*). Een groot aantal van deze woorden paraat hebben is een belangrijk onderdeel van een vreemde taal leren.

Het lastige van Franse zelfstandige naamwoorden is dat ze een geslacht – *un genre* hebben. En dat speelt door in alle andere satelliet-woordsoorten die aan het zelfstandig naamwoord verbonden zijn, bijvoorbeeld lidwoorden (*le, la, un, une*), bezittelijke voornaamwoorden (*mon, tes, nos*), aanwijzende voornaamwoorden (*ce, cette*) en bijvoeglijke voornaamwoorden (*joli, bonne, grands*). Daar gaan we in dit onderdeel nader op in.

*Geslacht van het Franse
zelfstandig naamwoord: regels
en uitzonderingen*

Bekijk de onderstreepte woorden in de zinnen hiernaast.

- Ik ben de voorzitter, eigenlijk. 14
En fait, j'en suis le président.
- Mag ik een foto maken? 37
Je peux prendre une photo?
- Ik ga een betere plaats voor het ding zoeken. 69
Je vais chercher un meilleur endroit pour le truc.
- Dat lijkt me een heel goed idee! 49
Ça me semble une très bonne idée!

Zoals je ziet, zijn sommige woorden mannelijk (*le président, un endroit*), andere vrouwelijk (*une photo, une idée*). Soms is het gemakkelijk te raden dat een woord mannelijk is (*le président*), maar soms ook niet, en moet je het juiste geslacht gewoon uit je hoofd leren. Gelukkig zijn er een paar regels die houvast bieden:

Mannelijk zijn woorden eindigend op *-ment* en *-age*, bijvoorbeeld *un changement* – een verandering of *le village* – het dorp, maar er zijn uitzonderingen voor *-age* (bijvoorbeeld *la page* – de bladzijde, *la plage* – het strand).

Vrouwelijk zijn woorden eindigend op *-ion*, *-esse* en *-itude*, bijvoorbeeld *la répétition* – de herhaling/de oefening, *la gentillesse* – de vriendelijkheid of *la certitude* – de zekerheid.

Zelfstandige naamwoorden op -ment hebben natuurlijk niets te maken met bijwoorden op -ment, zoals facilement of totalement, zoals we die in
10 Bijwoord hebben gezien.

Soms zijn woorden vrouwelijk, waarvan je het helemaal niet verwacht, zoals:

- *une bête* – een dier, een beest
- *une connaissance* – een bekende, een kennis
- *une personne* – een persoon
- *une star* – een ster, een beroemdheid
- *une victime* – een slachtoffer

Sommige zelfstandige naamwoorden hebben twee geslachten met twee verschillende betekenissen.

<i>le bière</i> – de doodskest	<i>la bière</i> – het bier
<i>le capital</i> – het kapitaal	<i>la capitale</i> – de hoofdstad, de hoofdletter
<i>le coup</i> [koe] – de slag, de klap	<i>la coupe</i> [koepe] – de beker, het kapsel
<i>le cours</i> [koer] – de les, de cursus	<i>la cour</i> – de/het hof, het speelplein
<i>le livre</i> – het boek	<i>la livre</i> – de/het pond
<i>le mort</i> [môr] – de dode	<i>la mort</i> – de dood
<i>le moule</i> – de (bak)vorm	<i>la moule</i> – de mossel
<i>le parti</i> – de partij	<i>la partie</i> – het deel
<i>le poêle</i> [pwal] – de kachel	<i>la poêle</i> – de pan
<i>le poste</i> – de positie, de post, het toestel	<i>la poste</i> – het postkantoor
<i>le voile</i> – de sluier	<i>la voile</i> – het zeil (van een zeilboot)
<i>le vase</i> – de vaas	<i>la vase</i> – het slijk

Haal ze niet door elkaar!

Het meervoud van het Franse zelfstandig naamwoord

HOOFDREGEL

Achter het zelfstandig naamwoord komt een *s*: *ami* – *amis*, *village* – *villages*.

WOORDEN OP S/X/Z

Woorden op *s/x/z* blijven meestal ongewijzigd: *le fois* – *les fois* (de keer – de keren), *le choix* [sjwa] – *les choix* (de keuze – de keuzes), *le nez* [nee] – *les nez* (de neus – de neuzen).

HET MEERVOUD VAN WOORDEN OP -AU/-EU/-AL/-AIL

- *-au* en *-eu* worden meestal *-x*: *le bateau* – *les bateaux* (de boot – de boten), *le lieu* – *les lieux* (de plaats – de plaatsen).
- *-al* wordt vaak *-aux*: *le journal* – *les journaux* (de krant – de kranten), *l'animal* – *les animaux* (het dier – de dieren). Maar er zijn ook veel uitzonderingen, zoals *le festival* – *les festivals* (het festival – de festivals).
- *-ail* wordt *-aux*, zoals *le travail* – *les travaux* (het werk – de werkzaamheden), maar soms ook *-s*, zoals *le détail* – *les détails* (het detail – de details).

ONREGELMATIGE VORMEN Bijvoorbeeld:

- *l'œil* [lui] – *les yeux* [lézieu] (het oog/de ogen)
- *l'œuf* [löff] – *les œufs* [lézeu] ([eu] als in neus) (het ei/de eieren). De geschreven vorm is regelmatig, het onregelmatige zit hem in de uitspraak.

ENKELVOUD-MEERVOUD-VERSCHILLEN

NEDERLANDS-FRANS

Sommige woorden zijn enkelvoud in het Nederlands en meervoud in het Frans, zoals

- het huiswerk – *les devoirs*
- de schaar – *les ciseaux*
- de vakantie – *les vacances*
- het toilet – *les toilettes*
- de bril – *les lunettes*

Valse vrienden

Valse vrienden zijn regelrechte instinkers voor Nederlanders die Frans leren. Het zijn woorden die in het Frans en het Nederlands (bijna) hetzelfde geschreven en/of uitgesproken worden maar beide een totaal andere betekenis hebben. In het overzicht hierna staan behalve zelfstandige naamwoorden (hier aan de orde) ook enkele andere woordsoorten, die ik er gemakshalve heb bijgezet.

APART ↔ À PART

'Apart' in de zin van 'speciaal' of 'bijzonder' wordt *particulier* of *spécial* in het Frans, en niet *apart*. Zie onderstaande voorbeelden.

- En je bent nog wel *apart* voor mij gekomen ! 33
Et tu es venue spécialement pour moi en plus.
- Ik viel direct op die *aparte* blauwe kleur. 65
J'ai tout de suite flashé sur la couleur bleue très particulière.

Ook 'apart' in de zin van 'vreemd', bijvoorbeeld in 'hij is een heel apart type' kun je nooit vertalen met *il est très à part*. Wel met *il est très spécial*. *À part* bestaat wel, maar alleen in vaste uitdrukkingen, zoals *un cas à part* – een bijzonder geval. Verder betekent *à part* → behalve: *à part moi il n'y avait personne* – behalve ikzelf was er niemand.

'Apart' in de zin van 'los van elkaar' is *séparément*.

- De twee delen zijn ook *apart* te koop. 57
Les deux pièces se vendent également séparément.

6

Zinzoeker

De **Zinzoeker** is een alfabetische trefwoordengids Nederlands-Frans. De rode trefwoorden verwijzen naar de vetgedrukte woorden in **Even voorstellen** en **Praatjes maken**. De nummers verwijzen naar de pagina('s) waar het woord voorkomt. De toegevoegde waarde van de **Zinzoeker** is dat je voor een bepaald woord meerdere voorbeeldzinnen bij elkaar ziet en de verschillende betekenissen van dat woord. De meeste zinnen in **Even voorstellen** en **Praatjes maken** bevatten meer dan één vetgedrukt woord. Dus kom je dezelfde zinnen onder verschillende trefwoorden tegen. '**Hoe pakken** we dit **aan**?' bijvoorbeeld, vind je terug onder 'hoe' en onder 'aanpakken'.

Niet zomaar alle woorden staan opgenomen, maar alleen die waar 'iets mee is', bijvoorbeeld een lastige vertaling ('gezellig' of 'moeten') of veel vertalingen ('goed' of 'lekker'). Je zult het meest abstracte zelfstandige naamwoorden aantreffen, zoals 'geluk' en weinig concrete, zoals 'tractor' of 'hond'. De laatste zijn woorden die je gemakkelijk kunt opzoeken, zonder veel risico op vergissingen. Ze staan wel opgenomen wanneer ze verwarring kunnen opleveren. Bijvoorbeeld omdat ze verschillende vertalingen hebben, zoals 'een bak' (*une blague* – een

grap, maar ook *une bagnole* – een auto) of 'een gast' (*un client* – een klant, maar ook *un type* – een figuur). De bijvoeglijke naamwoorden staan alleen in de mannelijke vorm. Als vertaling van bijvoorbeeld 'gelukkig' wordt *heureux* gegeven, maar niet *heureuse(s)*.

In de **Zinzoeker** vind je veel bijwoorden, zoals 'eens' of 'wel'. Ze zijn lastig te vertalen en door verschillende betekenissen op een rijtje te zien krijg je er meer vat op. Omgangstaal of scheldwoorden zijn vaak belangrijk in een goed Frans gesprek, dus zie je ook veel trefwoorden in deze categorieën. Kijk voor dit soort Frans ook eens naar de Top-10 lijstjes in **Survival-Frans**. Bij sommige woorden zijn er te veel voorbeelden, zoals bij 'beetje', 'kunnen' of 'maar'. Alle vindplaatsen worden dan wel genoemd, maar met slechts een beperkte selectie voorbeelden.

Tot slot, de **Zinzoeker** is gebaseerd op wat de Nederlanders en Fransen elkaar in dit boek te vertellen hebben. De gegeven betekenissen van een woord en de voorbeeldzinnen zijn niet de enige. Raadpleeg voor meer gedetailleerde informatie een grammatica- of woordenboek of een goede internetsite.

De volgende afkortingen worden gebruikt.
Zie de **Regelwijzer** voor uitleg van de grammaticale terminologie.

aanv.wijs	aanvoegende wijs	bn	bijvoeglijk naamwoord	uitr.vnw	uitroepend
aanw.vnw	aanwijzend voornaamwoord	hww	hulpwerkwoord		voornaamwoord
betr.vnw	betrekkelijk voornaamwoord	kww	koppelwerkwoord	vw	voegwoord
bez.vnw	bezittelijk voornaamwoord	onb.vnw	onbepaald voornaamwoord	vz	voorzetsel
bijw	bijwoord	telw	telwoord	ww	werkwoord
		tw	tussenwerpsel	zn	zelfstandig naamwoord

	PAGINA		
AANDOEN		Aangeven (ww) = aanreiken, geven = <i>passer</i>	
Aandoen (ww) = aantrekken = <i>mettre</i>		→ DOORGEVEN	
→ AANTREKKEN		• Kun je mijn bril even aangeven, de zon schijnt in mijn ogen. 71	
• Ik doe m'n jas alvast aan. 105		<i>Tu peux me passer mes lunettes, j'ai le soleil dans les yeux.</i>	
<i>Je mets déjà ma veste.</i>		Aangeven (ww) = een teken geven = <i>faire signe</i>	
Aandoen (ww) = het licht aandoen = <i>allumer</i>		• Ik geef het wel aan als ik er klaar voor ben. 87	
• Wacht, ik doe het licht buiten aan! 107		<i>Je te ferai signe quand je serai prêt.</i>	
<i>Une seconde, j'allume dehors !</i>		Aangeven (ww) = bij de autoriteiten aangeven = <i>dénoncer</i>	
Aandoen (ww) = iemand iets aandoen = <i>faire quelque chose à quelqu'un</i>		• Je zou zo iemand eigenlijk bij de politie moeten aangeven. 91	
• Ik ben helemaal kapot van wat ze me heeft aangedaan. 18		<i>En fait, quelqu'un comme celui-là, on devrait le dénoncer à la police.</i>	
<i>Je suis anéanti par ce qu'elle m'a fait.</i>			
• Wat heeft ze me aangedaan! 87			
<i>Qu'est-ce qu'elle m'a fait !</i>			
AANGENAAM		AANKOMEN	
Aangenaam (bn) = fijn, leuk, comfortabel = <i>agréable</i> → FIJN en LEUK		Aankomen (ww) = arriveren = <i>arriver</i>	
• Ik wens u een aangename dag! 22		• Stuur me een sms wanneer je aangekomen bent. 109	
<i>Je vous souhaite une agréable journée !</i>		<i>Envoie-moi un texto quand tu es arrivée.</i>	
• Je stelt het je anders voor, een aangename plaats vooral. 99		Aankomen (ww) = aan zien komen = <i>voir venir</i>	
<i>On se l' imagine différemment, un lieu plus agréable surtout.</i>		• Zag je het niet aankomen? 87	
• Heel wat aangename vooral. 99		<i>Tu ne l'as pas vu venir ?</i>	
<i>Beaucoup plus agréable surtout.</i>		Aankomen (ww) = in gewicht toenemen = <i>prendre du poids</i>	
Aangenaam (bn) = bij het voorstellen aan iemand = <i>enchanté</i>		• Dan kom ik liever wat aan! 79	
• Mag ik je voorstellen aan Florian? Aangenaam. 35		<i>Plutôt prendre un peu de poids !</i>	
<i>Je te présente Florian. Enchantée.</i>		Aankomen (ww) = aanraken = <i>toucher</i>	
• Aangenaam, ik ben Mathilde. 35		• Ik kom er niet meer aan! 65	
<i>Enchantée, je m'appelle Mathilde.</i>		<i>Je n'y touche plus!</i>	
Aangenaam (bijw) = fijn, positief = <i>agréablement</i>		• Ik ben er niet aangekomen. 71	
→ FIJN en LEUK		<i>Je n'y ai pas touché.</i>	
• We waren aangenaam verrast. 97		Aankomen (ww) = vinden, op de kop tikken = <i>trouver, avoir</i>	
<i>On était agréablement surpris.</i>		• Hoe kwam je aan ons nieuwe adres? 31	
		<i>Comment tu as eu notre nouvelle adresse ?</i>	
		• Hoe kom je eraan? 69	
		<i>Comment tu l'as trouvé ?</i>	
AANGEVEN		Aankomen onvertaald, uitdrukkingen en overig	
Aangeven (ww) = beschrijven, aankondigen = <i>indiquer</i>		• Het komt niet op een half uurtje aan. 33	
• Jullie adres staat jammer genoeg slecht aangegeven in de navigatie. 29		<i>On n'en est pas à une demie heure près.</i>	
<i>Malheureusement, votre adresse est mal indiquée dans le GPS.</i>		• En dan komt hij daar mee aan! 73	
• Lacardon stond aangegeven net. 89		<i>Et puis il me confronte à ça !</i>	
<i>Ladardon était indiqué tout à l'heure.</i>		• Nu komt het erop aan! 77	
• Je moet verplicht rechtsaf slaan, maar het staat niet duidelijk aangegeven. 95		<i>Maintenant, c'est le moment de vérité !</i>	
<i>Tu es obligé de tourner à droite, mais ce n'est pas bien indiqué.</i>		• De klap is vast en zeker hard aangekomen bij Christophe. 81	
		<i>Ça a été un coup dur pour Christophe, c'est sûr et certain.</i>	
		AANNEMEN	
		Aannemen (ww) = veronderstellen = <i>supposer</i>	
		• Ik neem aan dat de vorige bewoner hem hier heeft achtergelaten. 63	
		<i>Je suppose que l'ancien propriétaire l'a laissé ici.</i>	
		Aannemen (ww) = geloven = <i>croire</i>	
		• Ik heb het er moeilijk mee, neem dat maar van mij aan. 35	
		<i>J'ai du mal, crois-moi.</i>	
		• Hij is nergens, neem dat maar van mij aan. 71	
		<i>Elles ne sont nulle part, crois-moi.</i>	
		Aannemen (ww) = aanpakken, accepteren = <i>accepter</i>	
		• Dat kan ik niet van je aannemen. 95	
		<i>Je ne peux pas accepter.</i>	
		Aannemen (ww) = jassen aannemen = <i>débarasser, prendre</i> → AANPAKKEN	
		• Zal ik jullie jassen aannemen? 37	
		<i>Je vous débarrasse de vos vestes ?</i>	
		Aannemen (ww) = aanstellen = <i>embaucher</i>	
		→ AANSTELLEN	
		AANPAKKEN	
		Aanpakken (ww) = werk verzetten = <i>attaquer, mettre la main à la pâte</i>	
		• Zoveel werk kun je niet in een keer aanpakken. 39	
		<i>Tu ne peux pas attaquer tant de travail en une fois.</i>	
		• Ze houden van aanpakken, dat is alles. 73	
		<i>Ils aiment mettre la main à la pâte, c'est tout.</i>	
		Aanpakken (ww) = iets (goed/verkeerd) benaderen, beginnen = <i>(bien/mal) s'y prendre</i>	
		• Hoe pakken we dit aan? 33	
		<i>Comment on va s'y prendre ?</i>	
		• Hij heeft het verkeerd aangepakt. 73	
		<i>Il s'y est mal pris.</i>	
		Aanpakken (ww) = aannemen = <i>prendre</i>	
		→ AANNEMEN	
		• Ik pak hem van je aan. 69	
		<i>Je te le prends.</i>	
		AANPASSEN	
		Aanpassen (ww) = zich schikken = <i>s'adapter</i>	
		→ NEERLEGGEN	
		• Iedereen moet zich een beetje aanpassen. 75	
		<i>Tout le monde doit s'adapter un peu.</i>	
		(Aan)passen (ww) = aanproberen = <i>essayer</i>	
		→ PROBEREN, PASSEN en AANTREKKEN	



Frans, tu comprends? is een megaproject geworden, dat ik nooit tot een goed einde had kunnen brengen zonder de hulp van een aantal mensen, die ik hier met name wil noemen.

In de eerste plaats Gerjan de Waard die ook nu weer vertrouwen had in mijn idee en de haalbaarheid ervan. Laurence Marchal heeft de Franse taal in dit boek aan een grondige inspectie onderworpen. *Mille mercis* voor je essentiële bijdrage, Laurence! Vormgever Bram Vandenberghe had dit keer wel een zeer hardnekkige klus aan de opmaak. Je geduld en creativiteit zijn beloond, Bram. *Chapeau*, het resultaat mag er zijn!

Marion Everink

COPYRIGHT © 2019 Marion Everink

VORMGEVING Bram Vandenberghe, www.igraph.be

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt, zonder schriftelijke toestemming van Uitgeverij Scriptum, Nieuwe Haven 151, 3117 AA, Schiedam.

ISBN 978 94 6319 073 2 NUR 507,610

info@scriptum.nl • www.scriptum.nl
twitter.com/scriptumNL • Facebook.com/UitgeverijScriptum
www.instagram.com/UitgeverijScriptum